

IRUMA COM+COM

はなびらもち

No. 259
Ene.
2019
Español

Edited by: Information Desk for Foreign Residents, Jichi Bunka-ka, Iruma City Office, Tel: 04-2964-1111 ext. 2146



SALUDOS DE AÑO NUEVO DEL ALCALDE

Les deseo a todos felicidad y prosperidad en el año nuevo.

El año pasado, muchas regiones en Japón enfrentaron desastres, como tifones, fuertes tormentas y terremotos. Aunque reconozco una vez mas cuan poderosa es la naturaleza, deseo una pronta recuperación de las áreas afectadas. En Iruma, el año 2018 vio muchos logros alcanzados por los ciudadanos de los que podemos sentirnos orgullosos. Permítanme presentarles algunos ejemplos. En el Concurso Nacional de Té Temomi, Tsuyoshi Nakajima gano el primer premio y el grupo de Iruma gano el Premio del Área de Producción. En noviembre, Yota Kanno, que solía pertenecer al Iruma Club de jóvenes de sumo, se convirtió en el campeón nacional de estudiantes de yokozuna. Shugo Imahira, un golfista profesional que vive en Iruma, encabezó la clasificación de premios en Japon. ¡Felicidades!

La ciudad de Iruma ahora esta trabajando en el plan maestro para el redesarrollo y la reasignación de instalaciones públicas, mirando hacia el futuro dentro de 30 años. La ciudad comenzara las sesiones informativas para los ciudadanos sobre el borrador del plan de gestión de Instalaciones Publicas y el borrador del plan de desarrollo del Edificio de Oficinas de la Ciudad a partir de este mes. Me gustaría avanzar para una administración de la ciudad sostenible sin degradar los servicios municipales.

Continuaremos haciendo esfuerzos para realizar una “Ciudad Cultural llena de aroma verde” de Iruma. Gracias por su apoyo y cooperación.

Tatsuo Tanaka, alcalde de la ciudad de Iruma

*Lo anterior es el resumen del origina en japonés.



PUEDES OBTENER CERTIFICADOS DE LA CIUDAD EN LAS TIENDAS DE CONVENIENCIA CON SU TARJETA MI NUMERO

A partir del 15 de enero (martes) y después, podrá obtener su Juminhyo (certificados de residente), Kazei Shomeisho (Certificado de impuestos), nozei shomeisho (certificados de pago de impuestos) e inkan shomei (certificado de sello personal), en cualquier tienda de conveniencia en Japon, entre las 6:30 a 23:00 con su tarjeta “MI NUMERO”. Como ustedes saben, estos certificados son necesarios para los procedimientos de inmigración. Ahora no tiene que tomarse un día libre para visitar la oficina de la ciudad para obtenerlos. ¡Esto es muy conveniente!



Sin embargo, debe tener una tarjeta “MI número” incrustada en el IC con su foto. La tarjeta de notificación del numero de papel no funcionara para este propósito. Para obtener la tarjeta de IC, solicite mediante un formulario de solicitud adjunto con la tarjeta de notificación del numero (sin cargo). Si perdió el formulario, puede descargar uno en <http://www.city.iruma.saitama.jp/kurashi/todokede/jyuminhyo/1000385.html>.

Después de recibir un aviso de la Oficina de la Ciudad que dice que la tarjeta esta lista, vaya a la Oficina de la Ciudad para recogerla. **Consultas:** Joho Seisaku-ka (Sección de política de información)

Shimin-ka Abre los sábados: 12 y 26 de enero, de 8:30 a.m. a mediodía

Informe de mudanza en/ fuera mudanza; Emisión del certificado de residencia (Juminhyo) / registro familiar (koseki); Registro de sello/ emisión de certificado de sello registrado; informe de nacimiento, fallecimiento, matrimonio, divorcio y otros eventos relacionados con el registro familiar.

Pago de impuestos de este mes (Fecha de vencimiento: 31 de enero)

- ◆ Impuesto de residencia de la ciudad y la prefectura (市県民税 shi ken-min zei)
- ◆ Prima nacional del seguro de salud (国民健康保険 kokumin kenko hoken)
- ◆ Prima de seguro de cuidado a largo plazo (介護保険 Kaigo hoken)
- ◆ Prima de seguro médico para mayores de 75 años (後期高齢者医療保険 Koki Koreisha Iryo Hoken)

PREPARATE PARA FUERTE NEVADA

En Kanto, tenemos nieve principalmente en enero y febrero. El año pasado, hasta 10 centímetros de nieve se asentaron en Iruma el 22 de enero, y eso causo muchos daños, incluidos accidentes de tránsito y caídas de peatones debido a condiciones resbalosas y lesiones mientras se limpiaba la nieve.

Para evitar daños por nieve, es importante prepararse antes de que empiece a nevar. Cambie los neumáticos de verano por neumáticos de invierno a principios del invierno. Absténgase de salir durante la nevada. Si necesita caminar en un día nevado, use botas de nieve o pizas de hielo en los zapatos. Acortar su paso. Cuidado con la nieve que se desliza desde el techo. Las carreteras están heladas, especialmente en los puentes. Salga con suficiente tiempo por que puede haber retraso importante en el transporte. ¡Que tengas un invierno seguro y feliz! **Consultas:** Kiki Kanri ka (Sección para la Gestión de Crisis).



SERVIÇO MÉDICO NO FERIADO

Se você ou membro de sua família ficar doente ou se machucar nestes dias, visite um hospital da lista. Serviços cobertos pelo seguro de saúde são fornecidos das 9:00 a.m. ao meio-dia e da 1:00 p.m. as 5:00 p.m. por favor, ligue antes de comparecer. Estes serviços são basicamente para pacientes que não necessitam serem hospitalizados.

	Nombre del hospital	Especialidad	Dirección	Tel.	Nombre del hospital	Especialidad	Dirección	Tel.
Ene 6	Kaneko Byoin	Medicina interna	Araku 680	04-2962-2204	Ene 20	Seibu Iruma Byoin	Medicina interna	Noda 3078-13
	Toyooka Daiichi Byoin	Cirugía	Kurosu 1369-3	04-2964-6311		Toyooka Daiichi Byoin	cirugía	Kurosu 1369-3
13	Iruma Heart Byoin	Medicina interna	Koyata 1258-1	04-2934-5050	27	Kaneko Byoin	Medicina interna	Araku 680
	Toyooka Seikei Geka Byoin	cirugía	Toyooka 1-8-3	04-2962-8256		Toyooka Seikei Geka Byoin	cirugía	Toyooka 1-8-3
14	Kobayashi Byoin	Medicina interna	Miyadera 2417	04-2934-5121	Kyukyu Denwa Sodan (EMERGENCIAS) disponible 24 horas al día, 365 días al año: Pulse #7119 o marque 048-824-4199. Enfermeras dan consejo sobre si buscar atención hospitalaria para enfermedades o lesiones repentinas.			
	Harada Byoin	Interna y cirugía	Toyooka 1-13-3	04-2962-1251				

LA TEMPORADA DE INFLUENZA HA LLEGADO

El centro de enfermedades infecciosas de la Prefectura de Saitama anuncio que había signos de epidemia de influenza a principios de diciembre. Para evitar la transmisión del virus, las autoridades aconsejan practicar “buenos modales para la tos”, que incluye usar una mascarilla para evitar cubrirse la boca con sus manos cuando tosa o estornude. **Consultas:** Chiiki Hoken ka (Sección para la salud de la comunidad)

LISTO PARA COMPLETAR SU DOCUMENTO DE DEVOLUCION DE IMPUESTOS FINAL, QUE CONTINUA DESPUES

Todos los empleados en Japón reciben un documento de “prueba de retención de impuestos (源泉徴収 Gensen choshu hyo) este mes.

Este documento delgado con tamaño de tarjeta postal incluye prácticamente toda la información sobre sus ingresos e impuestos según el formulario para el ajuste de fin de año (年末調整 nenmatsu chosei) que envió a su empresa el mes pasado.

Sin embargo, algunos trabajadores pierden el ajuste, probablemente por que trabajan a tiempo parcial, trabajan para una empresa que no se encarga del ajuste, o renuncian a su trabajo a mediados del año. Si cree que no realizo el ajuste, o si tiene alguna otra deducción fiscal, como una gran cantidad de gastos médicos y un préstamo para la vivienda, debe presentar su declaración final de impuestos (確定申告 Kakutei shinkoku). Puede enviar su formulario de declaración de impuestos final en la oficina de la ciudad desde mediados del mes próximo hasta el 15 de marzo (viernes).

Tenga en cuenta que, en cuanto a los dependientes en el extranjero para la exención de impuestos, necesita documentos para probar la relación familiar (por ejemplo, certificados de nacimiento) con una traducción al japonés y un documento para probar el envío con los nombres del remitente y el destinatario y la cantidad y fecha del envío. También necesita “MI NUMERO” para presentar la declaración de impuestos. La oficina de información para residentes le ayudará a su proceso.

**NUEVOS INQUILINOS SON ACEPTADOS PARA APARTAMENTOS PREFECTURALES**

Los formularios de solicitud se entregarán entre el 4 y el 21 de enero en Eizenka en la oficina de la ciudad de

Iruma. Si hace la solicitud antes del 21 de enero, participa en el sorteo y si es seleccionado, puede mudarse a un apartamento, a finales de marzo.

Consultas: Toshi-keikakuka (Sección de planificación urbana)

USTED PUEDE SOLICITAR UN LOTE EN LAS GRANJAS DE LA CIUDAD, Y CULTIVAR VEGETALES DE SU PAIS.

La Ciudad está invitando a participantes para el uso de las granjas de los ciudadanos en Nakagami (144 lotes) y Seibu (79 lotes). Puede usarlas durante dos años a partir del 1 de abril de 2019, por una tarifa anual de 6,000 yenes. Haga su solicitud enviando un Ofuku Hagaki (Tarjeta postal con respuesta pagada) a Nogyo Shinko-ka en la Oficina de la Ciudad (código postal: 358-8511, Oficina de la Ciudad de Iruma [esta dirección es suficiente] entre el 4 y el 21 de enero. Cultivo que usted elija (Nakagami o Seibu), su dirección, nombre, número de teléfono y si actualmente esta utilizando un lote, el numero de lote. Si la cantidad de solicitantes excede la cantidad de lotes disponibles, los usuarios serán seleccionados por sorteo. Una guía de solicitud esta disponible a partir del 4 de enero en la Oficina de la Ciudad y en el Sitio web de la Ciudad.

Consultas: Nogyo Shinko-Ka (Sección de promoción de la Agricultura)

Reciba las ultimas noticias de la información que trasmite **FBI** en FM CHAPPY 77.7 MHz
Todos los martes de 7:00 a 7:30 p.m. en ingles,
1er y 3er martes de 7:30 a 7:55 en Español
y 2º y 4º martes de 7:30 a 7:55 en Chino.

Oficina de Información para Residentes Extranjeros

Ubicado en el segundo piso de la oficina de la ciudad.

Inglés: todos los martes, **español: todos los miércoles;** en chino: primer jueves del mes. Todos desde las 9:00 a.m. hasta el mediodía.

Las consultas por fax (04-2964-1720) o por correo electrónico (isociety@m.ictv.ne.jp) son bienvenidas.

EVENTOS ESTE MÉS**MERCADO DE KINOENE EN TOYOOKA Y OGIMACHIYA Y ANTIGUO MERCADO EN EL TEMPLO DE ATAGO**

Ambos el 27 de enero (domingo). El mercado de Kinoene se llevará a cabo en las tiendas a lo largo de la calle comercial Apopo y la calle comercial Machiya. Las tiendas participantes que muestran una pancarta amarilla ofrecerán productos y servicios por 500 yenes. El mercado de antigüedades se lleva a cabo en los recintos del santuario Atago en la misma área el día 27 de cada mes, desde las 7:30 a.m.

Consultas: Mercado de Kinoene: Sr. Nishizawa, Apopo Machiya Machidukuri Club (☎090-4958-3375) Mercado de antigüedades: <http://www.kottouichi.jp/atago-jinja.htm>.

REGISTRO Y CULTIVO DE SHITAKE

27 de enero (Domingo) a las 10:00 a.m. en el Museo Midori no mori. Experimente el corte de arboles con una sierra y el cultivo del hogo Shiitake. La cuota de participación es de 300 yenes. Regístrese por teléfono o en el sitio web (<http://saitama-midorinomori.jp/form/indez.php>). Los niños en edad escolar y mayores pueden participar. Los números se limitan a los primeros 20. **Consultas:** Museo Saitama Midori no mori ☎04-2934-4396

ELABORACION DE TÉ ARTESANAL, RODANDO A MANO LAS HOJAS DE TÉ

2 de febrero (sábado) entre las 10:30 a.m. a las 3:30 p.m. en el museo de la ciudad ALIT. “Temomi” es una técnica para secar hojas de té amasándolas en Hoiro (un plato caliente que se calienta a temperatura moderada). Puede experimentar este proceso con la ayuda de un profesional local. La entrada es gratuita y no es necesario registrarse previamente. **Consultas:** Museo de la ciudad ALIT ☎04-2934-7711

FESTIVAL DE LA ORQUESTA DE VIENTO

3 de febrero (domingo) a las 9:30 a.m. en el Auditorio Shimin Kaikan. La Orquesta de los ciudadanos de Iruma y las bandas locales de primaria, secundaria y preparatoria se desempeñarán de la mejor manera. ¡La admisión es gratis! **Consultas:** Shimin Kaikan Hall ☎04-2964-2411

FIESTA “MAMEMAKI” PARA NIÑOS

3 de febrero (domingo) a las 2:00 p.m. en el Centro Infantil Jido. Los niños pequeños disfrutaran de este evento tradicional en el que esparcen sojas tostadas para ahuyentar a los demonios. ¡La admisión es gratis! No es necesario registrarse. Los números se limitan a los primeros 70. **Consultas:** El centro Infantil Jido ☎04-2963-9611

CONCIERTO DE MUSICA JAPONESA

3 de febrero (domingo) a las 11:30 a.m. en el Sangyo Bunka Center. Esta es una buena oportunidad para escuchar la armonía del koto (arpa japonesa), shamisen (guitarra) y shakuhachi (flauta de bambú). La admisión es gratis. **Consultas:** Chuo Kominkan ☎04-2964-2413

**Exposición Especial en el Museo de la Ciudad
Vida y Herramientas en días antiguos**

Hasta el 13 de febrero (miércoles) en el Museo de la Ciudad. La exposición presenta fotografías de la vida en Iruma en los viejos tiempos y herramientas utilizadas en ese momento. Se prestará especial atención a las herramientas utilizadas durante los años treinta y sesenta. Vista la exposición para aprender como era la vida en Iruma cuando tus abuelos y padres eran niños. Hay un rincón donde puedes usar algunas de las herramientas y juguetes y probarte un kimono todos los días durante el periodo de exhibición, y mas eventos los fines de semana. Puede probar algunas de las actividades japonesas pasadas de moda, como espectáculos con tarjetas ilustradas el 6 de enero y el 9 de febrero (a las 11 a.m. y 1:30 p.m.) y escuchar los registros antiguos el 19 de enero y el 11 de febrero (entre la 1:30 p.m. y las 4:00 p.m.). La admisión es gratis. **Consultas:** Museo de la ciudad “ALIT” ☎04-2934-7711

